

**Меморандум 06-6/С**  
**относительно развития взаимодействия в сферах строительства,**  
**жилищно-коммунального хозяйства и городской среды**  
**между Министерством строительства и жилищно-коммунального хозяйства**  
**Российской Федерации и Министерством земель, транспорта, инфраструктуры**  
**и туризма Японии**

Министерство строительства и жилищно-коммунального хозяйства Российской Федерации и Министерство земель, транспорта, инфраструктуры и туризма Японии, далее именуемые «Стороны»,

желая укреплять и поддерживать дружбу и взаимное сотрудничество, сознавая, что информационный обмен относительно новых особенностей строительства, жилищно-коммунального хозяйства и городской среды может способствовать усилению и развитию взаимовыгодного сотрудничества, которое может иметь экономическое и социальное значение,

пришли к нижеследующему пониманию:

**1. Цель настоящего Меморандума**

Целью настоящего Меморандума является укрепление сотрудничества между Сторонами в сферах строительства и жилищного хозяйства для формирования комфортной городской среды и взаимной выгоды обеих Сторон.

**2. Сфера взаимодействия**

В рамках настоящего Меморандума взаимодействие между Сторонами будет осуществляться в сферах строительства, жилищно-коммунального хозяйства и городской среды.

**3. Формы взаимодействия**

Сотрудничество между Сторонами может быть реализовано в следующих формах:

развитие партнёрских отношений и содействие осуществлению совместных проектов в области строительства, жилищно-коммунального хозяйства и городской среды;

обмен информацией и опытом по законодательному и техническому регулированию в сферах строительства, жилищно-коммунального хозяйства и городской среды в Российской Федерации и Японии;

определение возможностей и препятствий для развития сотрудничества;

**4. Реализация настоящего Меморандума**

Для достижения цели настоящего Меморандума Стороны осуществляют взаимодействие в рамках Российско-Японской рабочей группы по вопросам городской среды при Российско-Японской межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам (далее «Рабочая группа» и «Комиссия» соответственно), состоящей из представителей обеих Сторон.

15 #

Задачами Рабочей группы будут являться разработка, реализация и корректировка программы сотрудничества между Сторонами и информирование Комиссии о результатах взаимодействия.

Заседания Рабочей группы будут проводиться периодически и поочередно в Российской Федерации и Японии. Указанные заседания будут использоваться для обсуждения достигнутых результатов и развития взаимодействия в будущем.

Стороны намереваются поощрять и поддерживать развитие сети контактов между руководителями и специалистами организаций, осуществляющих деятельность в сферах строительства, жилищно-коммунального хозяйства и городской среды, нацеленные на развитие долгосрочного сотрудничества.

## 5. Заключение

Настоящий Меморандум не предполагает обмена либо иного использования технологий, материалов, информации, которые защищены в соответствии с законодательством государств Сторон или охраняются в соответствии с международными договорами государств Сторон, касающимися обращения с информацией ограниченного доступа.

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Настоящий Меморандум будет применяться с даты его подписания.

Настоящий Меморандум будет применяться в соответствии с законодательством государств Сторон.

Настоящий Меморандум может быть изменен по письменному согласию Сторон.

Любая Сторона вправе прекратить применение настоящего Меморандума посредством направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления.

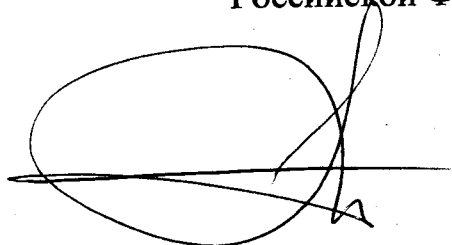
Применение настоящего Меморандума прекращается с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Прекращение применения настоящего Меморандума не влияет на продолжение мероприятий, начатых в период его применения, если Сторонами не достигнуто иной договоренности.

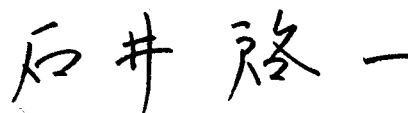
Разногласия, возникающие между Сторонами, связанные с толкованием или применением настоящего Меморандума, будут разрешаться в дружеской атмосфере путем консультаций.

Настоящий Меморандум подписан в г. Москве «26» 04 2017 года, в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста являются равнозначными.

За Министерство строительства  
и жилищно-коммунального хозяйства  
Российской Федерации



За Министерство земель,  
транспорта, инфраструктуры  
и туризма Японии



建設・住宅公営事業及び都市環境分野における協力の発展に関する日本国国土交通省  
と  
ロシア連邦建設・住宅公営事業省との間の覚書

日本国国土交通省及びロシア連邦建設・住宅公営事業省（以下「双方」という。）は、友好及び相互協力の強化及び維持を希望し、建設・住宅公営事業及び都市環境の新たな特徴に関する情報交換が経済的・社会的意義を有し得る互恵的協力の強化及び発展に寄与し得ることを認識し、

以下について認識の一致をみた。

1. 本覚書の目的

本覚書の目的は、快適な都市環境及び双方の相互利益を創出するための建設及び住宅事業の分野における双方間の協力の強化である。

2. 協力の範囲

本覚書に基づき、双方間の協力は、建設・住宅公営事業及び都市環境分野で行われる。

3. 協力の形態

双方間の協力は、以下の形態で実施することができる。

建設・住宅公営事業及び都市環境分野におけるパートナー関係の発展及び共同プロジェクトの実施促進

日本国及びロシア連邦の建設・住宅公営事業及び都市環境分野における法的及び技術的規制に関する情報の交換及び経験の共有

協力の発展のための可能性及び障壁の特定

4. 本覚書の実施

双方は、本覚書の目的を達成するため、双方の関係者から構成される貿易経済に関する日露政府間委員会の下での都市環境問題に関する日露作業部会（以下、それぞれ「委員会」及び「作業部会」という。）の枠内における協力を行う。

作業部会の課題は、双方間の協力プログラムの策定、実施及び修正並びに協力の結果に関する委員会への報告である。

作業部会の会合は、日本国及びロシア連邦において、定期的に交互に開催される。本会合は、得られた結果及び将来の協力の発展の議論のために活用される。

双方は、建設・住宅公営事業及び都市環境分野において活動する組織の幹部及び専門家の間における、長期的協力の発展に向けた関係のネットワークの発展を奨励し、支持していく意向である。

5. 結び

本覚書は、双方の国の法令によって保護され、又はアクセスが制限されている情報の取り扱いに関する双方の国の国際約束に基づき保護される技術、資料、情報の交換その他の活用を想定していない。

本覚書は、国際約束ではなく、国際法上の権利義務を生じさせるものではない。

本覚書は、署名の日から適用される。

本覚書は、双方の国内法令に従い適用される。

本覚書は、書面による双方の同意により修正することができる。

双方のいずれの側も、他方に対する書面による然るべき通知によって本覚書の適用を終了させることができる。

本覚書の適用は、他方がかかる通知を受領した日から終了する。





本覚書の適用の終了は、別途の双方の一致がない限り、本覚書の適用期間中に開始された事業の継続に影響を与えない。

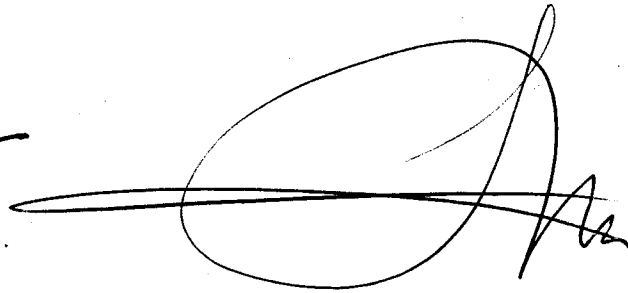
双方間で生じる本覚書の解釈又は適用に関する齟齬は、友好的な雰囲気の中で、協議を通じて解決される。

本覚書は、2017年 月 日に、モスクワにおいて、日本語及びロシア語それぞれ2通ずつ署名され、両テキストは等しい価値を有する。

日本国国土交通省のため

ロシア連邦建設・住宅公営事業省のため

石井 啓一

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop and a horizontal stroke.